

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4315970 Tradumática: Tecnologías de la Traducción	OT	0	2

## Contacto

Nombre: Olga Torres Hostench

Correo electrónico: Olga.Torres.Hostench@uab.cat

## Equipo docente

Ana Guerberof Arenas

Isidre Tomasa Priego

Adria Martin Mor

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

## Equipo docente externo a la UAB

Juanjo Arevalillo

Ricard Lozano

## Prerequisitos

Haber cursado los módulos anteriores del máster.

## Objetivos y contextualización

- Aprender los fundamentos de la gestión de proyectos
- Aprender cómo se gestionan proyectos de localización
- Aprender cómo se gestionan proyectos con traducción automática
- Aprender técnicas de SEO (Search Engine Optimisation)
- Aprender técnicas avanzadas de hojas de cálculo
- Aprender cuestiones relativas a la fiscalidad para traductores
- Conocer estrategias de inserción laboral
- Aprender estrategias para trabajar como traductor autónomo

## Competencias

- Conocer el mercado profesional de la traducción y la posesión, sus perfiles, requisitos y su papel socioeconómico.
- Definir, evaluar y solucionar problemas relacionados con las tecnologías de la traducción
- Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.
- Usar de manera eficiente programas para la traducción y la corrección asistidas

## Resultados de aprendizaje

1. Conocer el valor de los servicios ofrecidos.
2. Conocer estrategias de mercadotecnia ante clientes o clientes potenciales.
3. Cumplir con instrucciones y plazos, individualmente y en equipo.
4. Especificar los requisitos, objetivos y propósitos del cliente.
5. Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
6. Gestionar y llevar a cabo procesos de traducción con recursos compartidos en servidor mediante herramientas de Traducción Asistida por Ordenador.
7. Identificar los problemas asociados con la gestión de un proyecto de traducción y ofrecer soluciones mediante programas de Traducción Asistida por Ordenador.
8. Negociar con el cliente (plazos, tarifas, facturas, especificaciones, etc.).
9. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
10. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
11. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
12. Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.

## Contenido

Este módulo incluye contenidos transversales a cualquier proyecto de traducción, como por ejemplo herramientas para la gestión, fiscalidad o la gestión de proyectos de TA. Se incluyen contenidos para gestionar proyectos complejos en empresas de localización así como proyectos individuales como traductor autónomo.

Concretamente:

- Fundamentos de la gestión de proyectos: ¿Qué necesita saber un traductor sobre la gestión de proyectos?
- Gestión de proyectos: ¿Qué necesita saber un gestor de proyectos?
- Gestión de proyectos con traducción automática: ¿Qué necesita saber un gestor de proyectos en los que se emplee traducción automática?
- Técnicas de SEO (Search Engine Optimisation): ¿De qué manera las técnicas SEO mejoran la localización de un proyecto? ¿Cómo traducir teniendo en cuenta criterios de SEO?
- Técnicas avanzadas de hojas de cálculo: ¿Cómo ser un gestor de proyectos/traductor más productivo con hojas de cálculo?
- Cuestiones relativas a la fiscalidad para traductores: ¿Cuáles son los requisitos legales y fiscales para ser traductor autónomo?
- Estrategias para trabajar como traductor autónomo: ¿Qué necesitas saber para ganarte la vida como traductor autónomo?
- Estrategias de inserción laboral: ¿Cómo insertarte en el mercado de la localización?

## Metodología

Clases teóricas

Seminarios

Clases de resolución de problemas/casos/ejercicios

Prácticas en el aula

Lectura de libros/artículos/informes

Estudio autónomo

Elaboración de informes/trabajos

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Actividades formativas supervisadas por docentes	63	2,52	3, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 10, 9, 11
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Actividades formativas supervisadas por docentes	32	1,28	3, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 10, 9, 11
<b>Tipo: Autónomas</b>			
Actividades formativas realizadas por el alumno de manera autónoma fuera del aula	100	4	3, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 10, 9, 11

## Evaluación

10% Asistencia y participación

40% Entrega de un trabajo sobre fundamentos de la gestión de proyectos + inserción laboral + traductor autónomo. Docente: Olga Torres

10% Control de conocimientos prácticos sobre fiscalidad. Docente:

15% Control de conocimientos prácticos sobre gestión de proyectos. Docente: Juanjo Arevalillo

15% Control de conocimientos prácticos sobre traducción automática y gestión de proyectos con traducción automática. Docente: Ana Guerberof

10% Control de conocimientos prácticos sobre SEO. Docente: Isidre Tomasa

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Asistencia y participación	10%	10	0,4	3, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 10, 9, 11

Controles de conocimientos prácticos	50%	10	0,4	3, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 10, 9, 11
Entrega de trabajo	40%	10	0,4	3, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 10, 9, 11

## **Bibliografía**

El docente de cada contenido indicará en clase la bibliografía correspondiente.